



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 16

ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/16/

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi mencionado acima.

2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

Uma explicação das palavras acerca do assunto de “a lâmpada de Chanucá à esquerda e a mezuzá à direita”. Ora, as mitsvot são de baixo para cima, e a Torá, de cima para baixo.

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

E a união entre elas é como na parábola de alguém que está em cima e deseja aproximar-se de quem está embaixo: este sobe pela escada, e aquele desce, até que se encontram.

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.

E a explicação do assunto: está escrito: “Tudo o que D'us desejou, Ele fez”, e está escrito: “Pela palavra de D'us foram feitos os céus.”

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית.

A questão é que a substância foi criada pela palavra de D'us, ao passo que a forma e o feitio — [isto é,] o modo como foi criada — provêm do desejo de D'us: “Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Todas fizeste com sabedoria.”

שבח"י החכמה היא בחי' גבורות. דהיינו התחלקות לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

Pois o nível de Chochmá (sabedoria) é o nível de Guevurot (contenção), isto é, a divisão necessária para dar a cada forma e a cada feitio sua configuração própria, em todos os detalhes, segundo suas espécies.

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא קו המדה מדוד משחת' [משחתא]. מי מדד בשעלו מים כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי' אור אבא ושם מה רבו מעשיך שרבו מאד פרטיים רבים.

E a raiz da Chochmá (sabedoria) acima é o nível de Botsina deKardinusa, a linha de medida, que determina a medida: “Quem mediu as águas na concha de Sua mão”, etc. A revelação, porém, ocorre na Chochmá do Mundo de Atsilut (Emanação), a luz de Abá (o Pai); e ali [se encontra] “Quão numerosas são as Tuas obras”, pois são muitíssimas, com numerosos detalhes.

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושתים.

Contudo, elas estavam incluídas na Chochmá, como na analogia do intelecto físico, que apreende e abarca muitos assuntos de uma só vez, num único instante; e, para trazê-los do ocultamento à revelação, é preciso explicitá-los em palavras numerosas e variadas, ao longo de uma ou duas horas.

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

Assim também, na Chochmá estão incluídas [todas] “Quão numerosas são as Tuas obras”, em cada forma e configuração, e elas foram explicitadas nas dez declarações pelas quais o mundo foi criado. Contudo, as declarações são apenas dez, pois nem tudo foi explicitado pela fala: somente de maneira geral, e não em detalhe.

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיוהי חד.

E a razão é que aquilo que foi explicitado pela fala [foi] para que houvesse o nível de yesh (existência), pois, do nível de Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação), não poderia haver o nível de yesh; e mesmo aquilo que se revestiu em Zeir Anpin (os atributos emocionais), que é o nível de Havayá, é todo chamado de nível do Infinito (Ein Sof), pois “Ele e Suas forças vitais são um”.

6 ולא היה יכול להיות בחי' פירוד רק במלי' דאצי' בדבור מלך שלטון. והיינו ע"י כי מלי' דאצי' נעשה עתיק דבריאה וכו'.

E o nível da separação só poderia existir em Malchut (soberania) de Atsilut, por meio de “a palavra de um rei [que] governa”. E isso ocorre porque Malchut de Atsilut se torna o Atik do Mundo de Beriá (Criação), e assim por diante.

אך מ"מ בחי' הוי"ה מושל בבחי' מלי' להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים דהיינו בחי' בטול המלאכים בכלות הנפש.

Contudo, o nível de Havayá governa o nível de Malchut, para que haja a autoanulação (bitul) do yesh, como no caso de “e o exército dos céus se prostra diante de Ti”, isto é, o nível de bitul dos anjos, no esvaecimento da alma.

והשמש והירח משתחווים אפי' [אפילו] בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא ע"י כל אשר חפץ הוי"ה שבחי' חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי' וחכמה דאצי' מתלבשת בחכמה דמלי' דאצי' המתלבשת בבי"ע

E o sol e a lua se prostram até mesmo com seus corpos, pois giram e seguem seu curso. E esse bitul ocorre por meio de “tudo o que Havayá desejou”, pois esse nível de desejo se reveste na Chochmá (sabedoria) de Atsilut, e a Chochmá de Atsilut se reveste na Chochmá de Malchut de Atsilut, que se reveste em [os mundos de] Beríá, Yetsirá e Assiá,

כי גבוה מעל גבוה שומר. וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

pois “um mais alto que o elevado vela por [ele]”. E tudo o que está abaixo recebe daquilo que está acima dele, até o mais alto dos níveis.

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ח' גלגלים וגלגל היומי.

(E até mesmo os filósofos admitem isso, mas compreendem apenas os dez níveis inferiores: oito esferas e a esfera diária.

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

Veja Pardes, Sha'ar 6, fim do capítulo 3: “Os investigadores já concordaram”, etc., “e a décima esfera, do intelecto”, etc.; e além disso eles não compreendem. Mas é possível, mesmo de acordo com a opinião deles, que também haja [algo] acima deles.)

רק העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים מאחר שכבר נשתלשל בעולם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך

Somente os adoradores dos astros e das constelações dizem que, uma vez que já desceu, ocultação após ocultação, pelo nível do Nome Elokim, que contrai, etc., necessariamente deve permanecer assim.

אבל כי אני ידעתי (אני בחיי מלי וכנ"י [וכנסת ישראל]) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחיי אלקים משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

Mas “pois eu sei” (“eu” é o nível de Malchut e da Comunidade de Israel) “que Havayá é grande”, pois o Nome Havayá governa todo nível de Elokim. Em contrapartida, o Faraó disse: “Não conheço Havayá”, pois conhecia apenas o Nome Elokim.

ואמר עוב ה' את הארץ (ובאמת לא בדעת ידבר כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב'] שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס [קריעת ים סוף] כו' ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

E disse: “D'us abandonou a terra” (mas, na verdade, fala sem conhecimento, como está escrito em Tanya, Parte II, pois o milagre da criação do céu e da terra é maior do que o milagre da abertura do Mar Vermelho etc.; veja ali). E por isso dizem: “Onde está o D'us deles?”

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחיי המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

Mas, na verdade, “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez”. Pois este é o assunto da união do Nome Havayá com o Nome Elokim, e da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina); pois essa união é o nível de atração para baixo, na qual o Nome Havayá é atraído para baixo e entrelaçado com o Nome Elokim, para que haja a autoanulação do yesh etc.

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונקי שילוב הוי"ה באלקים.

Ora, nesta união e nesta atração para baixo há dois caminhos. O primeiro: o Nome Havayá desce para baixo, ao nível de Elokim, e isso é chamado de entrelaçamento de Havayá em Elokim.

ואזי האל"ף קודם ל"י ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלובש בתוכו. והב' ששם אלקים עולה למעלה.

E então o alef vem antes do yud, pois o Nome Elokim reveste o Nome Havayá, e o Nome Havayá está revestido dentro dele. E o segundo caminho: que o Nome Elokim ascende acima

ונכלל בשם הוי"ה ואזי היו"ד קודם לאל"ף כו' והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה
כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו

e é incluído no Nome Havayá, e então o yud vem antes do alef, etc. Ora, a vantagem e a superioridade estão em o Nome Elokim ascender acima; pois, quando o Nome Havayá desce ao nível do Nome Elokim para revestir-se nele,

הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה
ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו':

isso ocorre por meio de muitas contrações (tsimtsumim), para que haja revestimento no nível de yesh (existência); mas, quando o Nome Elokim ascende e é incluído no nível de Havayá, ele assim ascende ao nível de ayin (nada), etc.

8 והנה נר מצוה הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות. והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה.

Ora, "uma mitsvá é uma lâmpada" corresponde ao nível da elevação, e "a Torá é luz" corresponde ao nível da extensão para baixo. A explicação disso começa pela compreensão da natureza das letras. As letras são articuladas nos cinco pontos de articulação da boca:

אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהוה הקול ונגון.

as letras alef, ches, hei e ayin, na garganta, etc. [Contudo,] os pontos de articulação não criam nem produzem as letras, como uma harpa tocada produz o som por meio da pessoa que a toca, momento em que o som e a melodia nascem e vêm à existência.

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל נפש מליאה אותיות ובבואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

Mas, no caso das letras dos cinco pontos de articulação da boca, não é assim. Pelo contrário, as letras já existiam na alma, pois toda alma está repleta de letras. Quando chegam aos cinco pontos de articulação da boca, são elas que põem esses pontos em movimento, e não são movidas por eles.

9 והנה יש כמה בחי' אותיות. אותיו' [אותיות] המחשבה ואותיו' [ואותיות] הדבור. אותיות המחשבה בכינה ואותיות הדיבור במלי' ובחי' דבור שלמעל' [שלמעלה] הוא בבחי' המחשבה למטה

Ora, há vários níveis de letras: as letras do pensamento e as letras da fala. As letras do pensamento estão em Biná (entendimento), e as letras da fala estão em Malchut (soberania). E o nível da fala que está acima corresponde ao nível do pensamento que está abaixo,

שהוא דבור המלאכי' [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] וגבוה מעל גבוה שמקבלי' [שמקבלים] דין מן דין עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נקי' לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

isto é, a fala dos anjos, “e um chamava ao outro”. E [assim,] “um acima do outro”, pois recebem uns dos outros, até as alturas mais elevadas: aquilo que, abaixo, está no nível do pensamento é chamado, em relação ao que está acima, de nível da fala, e o nível do pensamento que está mais acima é mais oculto.

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה. בחי' חיה היא בחכמה. אך אין זה רק בבחי' גלוי

Ora, a raiz da revelação das letras está em Chochmá (sabedoria): “e o homem tornou-se uma alma vivente (nefesh chayah)”; o nível de Chayah está em Chochmá. Mas isso ocorre apenas no nível da revelação,

אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזוהר אינון כתרין עילאין כוי' ונחתא כ"ף מעל כורסיא דיקריה כוי'

ao passo que sua raiz oculta está muito, muito acima, no nível de Kéter (a Coroa), como está escrito no Zohar: “Elas são coroas supernais”, etc., e “a letra kaf desceu de sobre Seu Trono de Glória”, etc.

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל.

Pois a essência das letras não é o nível do intelecto; ao contrário, elas estão acima do intelecto, pois é impossível apreender com o intelecto a essência das letras e sua origem na pronúncia de alef, beis, guimel — que elas emanam dos recipientes do intelecto.

רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מע' לשון.

Ao contrário, elas são extraídas principalmente do nível que está acima do intelecto e tornam-se um nível de vestimenta para o intelecto, para compreender qualquer assunto em qualquer idioma dentre os setenta idiomas.

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבוש כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

Pois todo assunto intelectual só pode ser apreendido por meio de letras; mas as letras não são a essência do intelecto nem o próprio intelecto, e sim o nível de sua vestimenta, como se sabe que o intelecto às vezes se reveste nestas letras

11 ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבינו נסים] שמלבישים כל א' השכל באותיות אחרים ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

E, às vezes, nas próprias letras, como nas palavras de Tosafot e do Ran, cada um dos quais reveste o intelecto com letras diferentes. [As letras] são tomadas de acima do intelecto, mas só se revelam dentro dele.

והמשל בזה כח ההולדה שבמוח שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

A analogia para isso é a força da procriação que se encontra no cérebro, a qual surge na pessoa depois que ela completa treze anos, ou nove (Sanhedrin, início do capítulo 8).

ואף שכבר הי' [היה] לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

E embora ele já tivesse o intelecto (mochin) plenamente desenvolvido, ainda assim a força da procriação não se completava até que ele completasse treze anos, ou nove; e a conclusão dessa força depende do alimento que ele ingere.

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרכי' הזרע. שיש מאכלים מרכים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

Como se sabe pela [lei] segundo a qual não se dão ao Cohen Gadol, na véspera de Yom Kipur, alimentos que aumentam o sêmen: há alimentos que o aumentam e alimentos que o diminuam.

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמוח. והמוח מתחזק על ידם אזי נתהוו ונגמר כח ההולדה.

Ora, nos próprios alimentos não há poder de procriação; somente quando chegam ao cérebro, e este é fortalecido por eles, é que o poder de procriação vem a existir e se completa.

כך האותיות [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

Assim também, as letras vêm de um nível acima do intelecto, [de um nível] que não pode ser apreendido por letras de modo algum; no entanto, quando chegam ao nível do intelecto, a revelação do intelecto se dá por meio das letras.

13 ולכן אמרו על מט"ט [מטטרו] שקושר כתרי' [כתרים / כתריין] לקונו מתפלותיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזוהר שהמלאך נשיק לה.

Portanto, disseram sobre Metatron que ele ata coroas para seu Criador com as orações de Israel. A questão é que as letras da oração ascendem ao alto por meio dos anjos, como é sabido: vários anjos são designados em cada câmara (heichal) para receber as orações. E consta no Zohar que o anjo a beija.

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עד"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק. כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות

A explicação deste assunto é a seguinte: assim como, a título de analogia, quem beija introduz seu hálito e seu vapor naquilo que beija, assim o anjo introduz seu hálito e seu vapor nas letras

התפלה להעלותם מבחי' דבור האדם לבחי' דבור המלאכי' [המלאכים] שהיא בחי' מחשבי' שלמטי' [שלמטה] וכך עולה התפלה למעלי' [למעלה / למעלה] מעולם ועד עולם.

da oração, para elevá-las do nível da fala humana ao nível da fala dos anjos, que é o nível do pensamento em relação ao que está abaixo. E assim a oração ascende acima, de mundo em mundo,

עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרו] שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיות [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

até o mundo mais elevado; ali está Metatron, que faz dela esse nível de coroa. Isto é, ele eleva as letras até sua fonte e raiz, que estão em Kéter (a Coroa).

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי [שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך בכח' [בחכמה] וחכמה היא בחי' דין.

E isto é para fazer descer letras; pois a oração é: “Que seja [a Tua] vontade”, isto é, que seja feita descer uma vontade diferente daquela [que havia] no princípio, que foi atraída para Chochmá (sabedoria); e Chochmá é o nível do julgamento.

וכן התורה דמכח' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון. אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':

E assim também a Torá, que “emerge de Chochmá”: “de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”, que é o nível do fogo e das Guevurot (contenção); e, segundo a Torá, não há sofrimentos sem pecado. Mas em Kéter (a Coroa) há compaixão simples, e “Ele suporta a iniquidade” etc.; e de lá são atraídas novas letras etc.

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא כשיש אויר סביב האור

Ora, assim como todo esse assunto se aplica às letras, assim também se aplica ao nível das mitsvot, pois “uma mitsvá é uma lâmpada”. A questão é que a luz da lâmpada só brilha quando há ar ao redor da luz;

משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.

ao passo que, quando não há ar ali, ela se apaga e não brilha de modo algum. Ora, o ar corresponde ao nível das letras. Pois vemos que o elemento ar está abaixo do elemento fogo.

17 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

E, ainda assim, há nele muito mais refinamento do que [no] elemento do fogo. A razão é que, embora o ar esteja abaixo do elemento do fogo, sua raiz, não obstante, está acima.

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא. ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב.

A explicação do assunto: Yaakov disse: “Quão temível!” Portanto, quando dizemos “o grande, o poderoso e o temível”, “temível” é o atributo de Yaakov.

18 ולכאורה לא שייך בחי' נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק. אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.

À primeira vista, o nível de “temível” não se aplica a Yaakov, mas somente a “o Temor de Yitschac”. Mas [aplica-se,] porque Yaakov era o intermediário entre os Patriarcas.

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו כו'.

E é sabido que é impossível unir dois opostos até que um espírito de cima, acima de ambos, seja derramado, como no assunto de “Ele faz a paz nas Suas alturas”, etc.

19 ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי'

אור שדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובינה גבורה הוד] משמאל.

Portanto, como Yaakov era quem os unia, nele havia a revelação do nível do “temível”, que está acima de ambos. O mesmo ocorre com o nível do ar: seu refinamento se deve ao fato de ele ser o nível intermediário, situado na linha central — Chochmá (sabedoria), Chessed (bondade) e Nétsach (vitória) à direita, e Biná (entendimento), Guevurá (contenção) e Hod (esplendor) à esquerda,

20 וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אור שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת] [תפארת] ולכן נק' אור אור יו"ד.

e Kéter (a Coroa), Daat (conhecimento), Tiféret (beleza) e Yessod (fundamento), no meio — este é o nível do ar, que é o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que está na linha intermediária, o nível de [Tiféret]. Por isso, avir (ar) é chamado or (luz) [com um] yud.

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

Pois o yud representa o ocultamento da luz, que a faz descer e a atrai para que a luz brilhe — como as letras, que estão no nível do ocultamento.

21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

E nelas e por meio delas, o intelecto é apreendido e chega à revelação, pois nenhum intelecto é possível sem letras, como explicado acima.

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי. וזהו כי נר מצוה ותורה אור.

Assim também o ar, que está no nível da ocultação: nele e por meio dele, a luz é apreendida, para iluminar [e] chegar à revelação. E este é [o sentido de] “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz”.

שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

Pois, por meio de “uma mitsvá é uma lâmpada”, a Torá se torna luz; porque as mitsvot ascendem até Kéter (a Coroa), onde está a raiz das mitsvot: os seiscientos e vinte pilares de luz, um pilar que liga o alto ao baixo.

22 וכענין יעקב חבל נחלתו כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במלי' עולות בכתר ונמשך משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.

Como no caso de “Yaakov é a corda de Sua herança”: quando a corda se move embaixo, etc. Assim também, por meio das mitsvot, que estão em Malchut (soberania) [e] ascendem a Kéter (a Coroa), são atraídas de lá letras novas, isto é, luz adicional, para que a luz da Torá brilhe. Pois a Torá é chamada “a parábola do Antigo”.

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל. כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה שהיא בחי' מלי' דאצי'.

E o sentido da parábola é conforme está escrito: “E ele falou três mil parábolas.” Pois a sabedoria de Shlomo é a Chochmá inferior, que é o nível de Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação);

והיינו בחי' מלי' המאירה בבי"ע כי מלי' דאצי' עצמה היא רוח"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

isto é, o nível de Malchut que ilumina [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá. Pois a própria Malchut de Atsilut é o espírito santo (ruach hakodesh), e Nétsach e Hod de Atsilut são o nível da profecia; e em Atsilut, “Ele e Suas forças vitais são um”.

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במל' דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

Portanto, há seiscentas mil interpretações de cada versículo das palavras da Torá e da profecia. Também Provérbios e Cântico dos Cânticos, que Shlomo pronunciou com o espírito santo, pertencem à própria Malchut de Atsilut, acima da sabedoria de Shlomo;

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריאה ובחכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

mas aquilo que [D'us] concedeu a Shlomo como sabedoria é o nível da Chochmá inferior de [o Mundo de] Beríá (Criação), e com essa sabedoria ele falou, a respeito de cada assunto das palavras da Torá, três mil parábolas,

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הג' עולמות ביי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח).

isto é, a espiritualidade contida nas palavras da Torá, proveniente dos três mundos de Beríá, Yetzirá e Assiá (pois tudo o que existe embaixo existe acima, como se sabe pelo etrog de baixo, que des-
perta o que está acima — especificamente um etrog, e não uma maçã.

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי כו')

E, para aproximar [isso] ao intelecto, é como um objeto físico representado na imaginação de uma pessoa; porém, a imaginação do pensamento humano não realiza nada, mas acima, “Pois Meus pensamentos não são [os pensamentos de vocês]”, etc.)

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבכריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י ספירות] וי' כלול מ" עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[Isto é] o que ele apreendeu: desde o nível mais baixo de Assiá até o primeiro nível de Beríá. E cada mundo contém dez Sefirot, e [cada] conjunto de dez está incluído em dez, até chegar a mil; e isso são três mil.

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאציל העליון ב"ה.

Mas em Atsilut, onde “Ele e Suas forças vitais são um”, ele não apreendeu. Contudo, na verdade, até mesmo a Torá de Atsilut é o nível de uma parábola em relação ao Emanador Supremo, bendito seja Ele.

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כמו דישראל מתקשראן באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשראן בה.

Pois “a Torá está ligada ao Santo, bendito seja Ele”, assim como “Israel está ligado à Torá”; Israel não se compara à Torá, mas está ligado a ela.

24 וכך התורה מתקשראת בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כו'. וכדי שיומשך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המאציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה

Assim também a Torá está ligada ao Santo, bendito seja Ele, etc. E, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o Emanador, seja atraída e se estenda à Torá, isso ocorre por meio de “uma mitzvá é uma lâmpada”,

שהיא בחי' אוי"ר [אור] י' שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

que é o nível de avir (ar), ou (luz) [com um] yud. Pois as mitzvot são o nível de elevação, como as oferendas feitas de animais, que se tornavam “uma oferenda de fogo, um aroma agradável”.

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחי' העלאה מדבר גשמי להיות התכללות ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]

E igualmente os tefilin, feitos de pergaminho proveniente da pele de animais, e os tsitsit, feitos de lã. Este é o nível de elevação de algo físico, para que seja incluído na espiritualidade de “que nos santificou com Seus mandamentos”.

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם מעלה ומקשר אותן לאו"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')

(E eles também são atraídos para baixo; mas, como são realizados por meio da ação de uma pessoa, em ato concreto, são elevações: a pessoa os eleva e os liga à Luz Infinita (Or Ein Sof) que é atraída para dentro deles. Já a Torá é apenas uma atração para baixo: aquele que lê (kore) a Torá chama e atrai para baixo aquilo que já existia, como alguém que chama seu companheiro, etc.)

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול מבורך כי יש שם הוי"ה בחי' מלי' כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה

E por meio dessa elevação ocorre a atração da Torá para baixo. Este é [o sentido de] “Que Seu grande Nome seja bendito”: pois há o Nome Havayá, o nível de Malchut (soberania) — pois Havayá é Zeir Anpin (os atributos emocionais), e o Nome Havayá,

דהיינו הגילוי הוא במלי' ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר דהיינו בבינה והכל אי' כי התגלות עתיק בבינה) דהיינו מלי' דא"ק [דאדם קדמון]

isto é, a revelação, está em Malchut — e o grande Nome está em Kéter (a Coroa) (e certa vez o Zohar afirma que [ele] está em Biná; mas é tudo a mesma coisa, pois a revelação de Atik está em Biná), isto é, a Malchut de Adam Kadmon (Homem Primordial).

ולכן אומרים מברך לעלם בלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י וזהו הקב"ה מנענע בראשו.

Por isso dizemos “bendito le’alam (para o mundo)” no singular, que é o Mundo de Atsilut (Emanação), o domínio privado (reshut hayachid), pois “Ele e Suas forças vitais são um”; porque o grande Nome está acima de Atsilut e é atraído para baixo, a Atsilut. E este é [o sentido de] “o Santo, bendito seja Ele, balance a cabeça”.

פ"י בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא כי אגדה היא בחי' חכמה שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה].

Isto é, no nível de Kéter (a Coroa), que Ele move e atrai para baixo. Mas [isso ocorre] especificamente com o “Amén, yehei shemei rabá” da Agadá, pois a Agadá é o nível de Chochmá (sabedoria), na qual estão ocultos a maioria dos segredos da Torá, conforme escreveu o Arizal.

25 ואיש"ר [ואמן יהא שמיה רבא] אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ [אף על פי] שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.

E “Amen, yehei shmei rabba” é dito em congregação, pois somente então Ele move todos os níveis de Sua “cabeça”. Já um indivíduo que se ocupa com a Torá — embora o Santo, bendito seja Ele, leia e estude diante dele —, ainda assim, essa influência se estende apenas à parcela de sua alma; mas, em congregação, atraem o nível da expressão geral e coletiva, etc.

26 ובוה יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה].

Com isso, compreender-se-á o significado de “a lâmpada de Chanucá à esquerda e a mezuzá à direita”. A mezuzá representa o nível das mitsvot, pois a mezuzá representa o nível da elevação.

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת. כי בכל לכבך הוא בחי' התפלה בלב.

Pois a casa da pessoa e tudo o que nela se encontra ficam anulados diante de D'us, que é Um, pois na mezuzá escrevemos “Um” [e] “E amarás”. Pois “com todo o teu coração” representa o nível da prece no coração.

27 ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתו בפיך. ובכל מאדך היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

“Com toda a tua alma” é o nível da Torá, para unir pensamento a pensamento e fala a fala, e “as Minhas palavras que pus na tua boca”; e “com toda a tua força” é a mezuzá, que fica na extremidade de sua casa, junto com todos os bens que há dentro dela.

ועי"ז נ"ח משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ לר"ה [לראש השנה].

E por meio disso [vem] a lâmpada de Chanucá à esquerda, que é “a Torá é luz”, pois os gregos procuraram “fazê-los esquecer a Tua Torá”; e [os Sábios] instituíram que ela fosse colocada à entrada da casa, do lado de fora, voltada para o domínio público.

כי המלי נקי פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.

Pois Malchut (soberania) é chamada a entrada da casa, que serve para entrar e sair; e assim está escrito: “Com isto Aarão entrará no Santuário”, etc. E, ao sair para Beriá, Yetsirá e Assiá, “Seu reinado domina sobre tudo”.

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר בחי אור התורה והיא משמאל בחי גבורות וזה היה בזמן בית שני כו'.

E é necessário atrair para baixo também ali, até “as montanhas da separação” — “sobre as montanhas de Bether” —, o nível da luz da Torá. E ela está à esquerda, o nível das Guevurot (contenção); e isso ocorreu na época do Segundo Templo, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/16/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak